

大画世界经典系列二

雾都孤儿

WU DU GU'ER

[英] 查尔斯·狄更斯 著

[法] 朱丽叶特·索曼德 改编

[法] 丹妮拉·沃尔巴利 绘

全 慧 译



电子工业出版社

PUBLISHING HOUSE OF ELECTRONICS INDUSTRY

<http://www.phei.com.cn>

大画世界经典系列二

雾都孤儿

WU DU GU'ER

[英] 查尔斯·狄更斯 著

[法] 朱丽叶特·索曼德 改编

[法] 丹妮拉·沃尔巴利 绘

全 慧 译



Publishing House of Electronics Industry

北京·BEIJING

© Editions Philippe AUZOU, Paris (France) 2012, Oliver Twist

本书中文简体版专有出版权由AUZOU授予电子工业出版社，未经许可，不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权贸易合同登记号 图字：01-2013-5965

图书在版编目（CIP）数据

雾都孤儿 / (英) 狄更斯著 ; (法) 索曼德改编 ; (法) 沃尔巴利绘 ; 全慧译. —北京 : 电子工业出版社, 2014.9
(大画世界经典系列. 第2辑)

ISBN 978-7-121-23579-5

I. ①雾… II. ①狄… ②索… ③沃… ④全… III. ①儿童文学—图画故事—法国—现代 IV. ①I565.85

中国版本图书馆CIP数据核字（2014）第132202号

出版统筹：李朝晖 责任编辑：潘 炜 郭金珠 刘香玉 翟 琳
版权联络：孙利冰 美术编辑：杨 楠
责任校对：杜 皎 营销编辑：王 丹
印 刷：北京顺诚彩色印刷有限公司
装 订：北京顺诚彩色印刷有限公司
出版发行：电子工业出版社
北京市海淀区万寿路173信箱 邮编：100036
开 本：889×1194 1/16 印张：14 字数：60千字
版 次：2014年9月第1版
印 次：2014年9月第1次印刷
定 价：140.00 元/套（全5册）

凡所购买电子工业出版社图书有缺损问题，请向购买书店调换。若书店售缺，请与本社发行部联系，联系及邮购电话：（010）88254888。

质量投诉请发邮件至zlts@phei.com.cn，盗版侵权举报请发邮件至dbqq@phei.com.cn。

服务热线：（010）88258888。



作为一名童书老编辑，十几年来，我有幸为国内的读者策划引进了《活了一百万次的猫》《阿罗系列》《培养孩子从画画开始》等好书，这些销售过百万的图书成为家长和孩子心目中的阅读经典。

所谓经典，从本质来看，是原创性文本与独特性阐释的结合。经典通过个人独特的世界观和不可重复的艺术创造，凸显出丰厚的文化积淀和人性内涵，提出一些人类精神生活的根本性问题。虽然孩子的经验和阅历无法使他们完全领悟经典，但通过绘画和故事的阅读，孩子可以触摸经典、感受人生、熏陶美感，做一个守望心灵家园并抬头仰望星空的人！从这个意义上讲，入眼入脑入心的儿童经典绘本会影响孩子的一生，为他们以后成为一个大写的人提供多维的复合维生素。

我一直在寻找一套能够将对经典的感知、对艺术的启迪、对孩子的励志三者融为一体的最佳绘本，直到发现并引进这套由法国艺术家完成的“大画世界经典系列”。

这是一个开放的系列，初步分为三辑：第一辑包括《彼得·潘》《金银岛》《匹诺曹》《三个火枪手》《德库拉伯爵》，第二辑包括《埃及女王》《雾都孤儿》《茜茜公主》《白牙》《海底两万里》，第三辑包括《安徒生童话》和《格林童话》。系列所选的文本超出一般意义上的文学名著，还包括一些历史人物故事和传说——编者之所以将这些具有传奇



色彩的人物故事和传说收进来，是基于对人类精神生活完整性和丰富性的认识。比如：孩子要认识古埃及文明，就不能不知道埃及女王。茜茜公主作为孩子们心目中纯洁美丽善良的偶像，恐怕很少有人知道她的悲惨结局，而本书还原了一个真实、完整的茜茜公主，也启发了孩子对人生和世界复杂性的认知。德库拉是当代吸血鬼传奇的鼻祖和原型，关于吸血鬼的一切传说和艺术创造都来源于此。读过《德库拉伯爵》的孩子不仅会战胜对吸血鬼的恐惧，而且以后遇到任何重新演绎的吸血鬼故事都没有阅读障碍。杰克·伦敦的《白牙》是一部感人至深的动物小说，其艺术价值至今在全世界范围内无法被同类题材超越。人性和世情在一只狼的身上得以折射和反映，对比强烈，感人肺腑，不但唤起孩子的同情心，也激起孩子对宇宙、大自然和人类关系的思考，通过这部作品，孩子会发现深藏在内心真正的原始而隽永的“酷”。《雾都孤儿》以一个流浪儿的视角反映了近代工业文明对社会生活带来的冲击，使孩子知道在大都市钢筋水泥丛林的深处，那些鲜为人知的角落里，也许至今还在上演着亘古不变的人间悲喜剧……人物具有传奇色彩，故事情节曲折，富有悬念，结局出人意料，这无疑都是孩子喜欢的味道。

法国出版者为了保证绘画的表现力和图文结合的艺术张力，首次根据原画的尺幅将系列书做成了三种成品尺寸不一的开本。如此一来，费纸费时费工费力，而普通读者未必能理解其苦衷。这种一味尊重孩子的审美感受而置印刷、包装、物流等诸多成本因素于不顾的设计，是审美对商业的超越。作为一名中国的出版工作者，我不禁心生敬畏！

最值得一说的是其绘画艺术。“大画系列”是法国当代不同的年轻画家创作的，每本风格迥异，与文学原著相对应，表现手法和艺术风格多样，但又有着多样性之上的统一性——儿童本位的创作主张。匠心独运的造型，大胆夸张的变形，浓烈的运笔设色，强烈的视觉冲击，笔墨里张扬着一股儿童本真自由的天性和超凡的想象力，不仅是对原著或原型的解读，而且通过绘画语言对原著或原型进行再创造，让孩子感受到强大的心灵震撼和艺术熏陶。

与创作相反，儿童的欣赏是从整体到局部，先色块，再造型，再线条。而欣赏又分三个不同的层次和境界：第一层，悦耳悦目，带来感官愉悦（表现为心动。孩子看后说喜欢或不喜欢，好看或不好看）。第二层，悦心悦意，被作品打动，有感而发，产生联想（表现为感动。有的孩子看后会与家长或同伴交流，有的只在自己内心激荡）。第三个层次，悦神悦志，与作品融为一体，物我两忘，对故事或画面心领神会，与其表现的精神达成默契（表现为震撼。孩子经常会翻同一本书，爱不释手，甚至睡觉也要抱着，主动寻找相同题材的书做延伸阅读）。只有当绘本能让孩子达到第三个境界时，才会对读者起到感知、励志和审美的三重功效。

“大画世界经典系列”无疑做到了。

法国艺术家以儿童的视角审视、取舍和编辑素材，以儿童化的艺术审美手段表现故事内容和情节，稚朴优雅，妙趣横

大写的儿童

李朝晖

生。所以，我们才看到了《埃及女王》中克丽奥帕特拉清新和富于童趣的造型，绘者把她的一生描绘成了一场凄美的游戏。因为，在儿童的生活经验和想象中，克丽奥帕特拉就应该是这样的。《雾都孤儿》调性灰暗又不乏温暖，因为所有的现实主义在儿童的眼里都是浪漫主义（狄更斯怎能例外？）。在《白牙》中，绘者大胆选用简洁线条和大色块相互衬托的方式，强烈的对比反差表现了寒带高原自然生活的本质和精神。绘者超凡的想象力和表现力还体现在画面的细部处理上：《白牙》的封面故意在狼的头部和脊梁上绘出寒带的针叶林，与狼毛浑然一体，体现了动物与自然的和谐统一，而计白当黑的狼的眼神设计则表现了狼对人类的复杂情感；《埃及女王》用贴纸的描绘形式表现人物之间的关系，这无疑会使孩子在品尝这道视觉盛宴时大快朵颐；你也能看明白《雾都孤儿》那只被锁进笼子的小白兔是奥利弗被关禁闭的心情的投射，可当你看到奥利弗爬到一只怀表上，那又是什么寓意呢？让孩子来告诉你吧……这些情节和画面的设计都超乎我们成人对经典本身的认知和想象，但却无限接近孩子的世界，孩子们通过对一幅幅新奇的画面和一段段简洁的文字的“悦”读，以他们自己的经验“翻译”出原创者们设置的层层玄机，加上自己的理解和想象，如此完成了对经典的个性化解读，甚至再创造。

陪孩子一起欣赏“大画世界经典”吧！这套法国殿堂级的绘本一定会给孩子无限的启发，使他从小就树立一个“大写的人”的格局和梦想。如果你一心想把孩子培养成一个艺术人才，这套书更是不容错过的。当然，在这个过程中，你也会成为一个心照不宣的受益者。

（导读文字作者曾任接力出版社副总编辑、漓江出版社总编辑，现为电子工业出版社副总编兼大众出版分社社长）

一个没有月亮的夜晚，我出生在英国的一个小城市里。

母亲生下我不久就死去了。我睁开眼睛，看着这个陌生的世界……我的故事就这样开始了。

我没有家人，没有朋友，也不清楚自己的生日，更没有人为我庆祝过生日。

人们管我叫奥利弗·特维斯特。

奥利弗，是妈妈给我选的名字。

这是我出生之后，她说的第一件事，也是她临死前喊出的最后一个词。

孤儿院的人们在我领洗^①时，给我取了“特维斯特”做姓。

因为那一年，正好轮到用以“T”开头的姓氏，来给孤儿院新来的孩子命名了。



①领洗也叫洗礼，是基督教的入教仪式。表示洗净原有的罪恶，更新自己的生命。现常用其引申义，比喻在艰难的磨炼和考验后，或经过教育引导对生命有了新的认识。



一天又一天，一年又一年，我在孤儿院里渐渐长大，周围都是跟我一样身世可怜的孩子。

不过，在孤儿院里可并不容易交到朋友。
因为我们要干的活儿太多了，连一起玩耍、说笑的时间都很少。

更重要的是，我们都吃不饱肚子。





一天中午，一个大个子决定考验考验我。

“我好饿，”他说道，声音颤巍巍的，听起来有点让人担心，“要是不来点儿加餐，我就要把我隔壁床的家伙给吃了。

你们谁有胆子帮我再去弄点吃的来？”

谁会愿意去呢？大家都清楚，那只能惹来厨子的一顿暴打。

于是，只有一个办法来决定谁去了——抽签。

很不幸的是，这个霉运落到了我的头上。

我拿着自己的空碗，走到厨子身边，小心地说道：

“我想再要一点儿，先生，拜托了……”

厨子的脸都气白了，比他身上的那条脏围裙白得多。

他狠狠地朝我头上敲了一汤勺，然后扯着我那破衣服的袖子，把我拎了出去……拎到了院长那里。





Handwritten text in cursive script, likely bleed-through from the reverse side of the page.



The Bolton News-Letter

Published by J. H. Bolton

The Bolton News-Letter

The Bolton News-Letter

The Bolton News-Letter

The Bolton News-Letter

The Bolton News-Letter

The Bolton News-Letter

The Bolton News-Letter

The Bolton News-Letter

The Bolton News-Letter

The Bolton News-Letter

The Bolton News-Letter

The Bolton News-Letter

The Bolton News-Letter

The Bolton News-Letter

The Bolton News-Letter

The Bolton News-Letter

The Bolton News-Letter

The Bolton News-Letter

The Bolton News-Letter

The Bolton News-Letter

The Bolton News-Letter

The Bolton News-Letter

The Bolton News-Letter

The Bolton News-Letter

The Bolton News-Letter

The Bolton News-Letter

The Bolton News-Letter

The Bolton News-Letter

The Bolton News-Letter

The Bolton News-Letter

The Bolton News-Letter

The Bolton News-Letter

The Bolton News-Letter

The Bolton News-Letter

The Bolton News-Letter

The Bolton News-Letter

The Bolton News-Letter

The Bolton News-Letter

The Bolton News-Letter

The Bolton News-Letter

The Bolton News-Letter

The Bolton News-Letter

The Bolton News-Letter

The Bolton News-Letter

The Bolton News-Letter

The Bolton News-Letter

The Bolton News-Letter

The Bolton News-Letter

The Bolton News-Letter

The Bolton News-Letter

The Bolton News-Letter

The Bolton News-Letter

The Bolton News-Letter

The Bolton News-Letter

The Bolton News-Letter

The Bolton News-Letter

The Bolton News-Letter

The Bolton News-Letter

一路上，我听到大家都在惊讶地小声议论：

“他居然去要加餐！奥利弗·特维斯特居然敢去厨房要加餐！”

Patriot

Patriot

Patriot

Patriot

Patriot

Patriot

Patriot

Patriot

Patriot

Patriot

Patriot

Patriot

Patriot

Patriot

Patriot

Patriot

Patriot

Patriot

Patriot

Patriot

Patriot

Patriot

Patriot

Patriot

Patriot

Patriot

Patriot

Patriot

Patriot

Patriot

Patriot

Patriot

Patriot

Patriot

Patriot

Patriot

Patriot

Patriot

Patriot

Patriot

Patriot

Patriot

Patriot

Patriot

Patriot

Patriot

Patriot

Patriot

Patriot

Patriot

Patriot

院长先生穿着一尘不染的衣服，他听说此事后吃惊不已。

Handwritten text in cursive script, likely bleed-through from the reverse side of the page.



“我看啊，只有一个办法了，”他说，“我们得把你弄走了。孤儿院里容不下大肚汉。在有人愿意把你接走之前呢，年轻人，你得被关禁闭！”

Are You Interested?

Do you want to know more about...

Do you want to know more about...



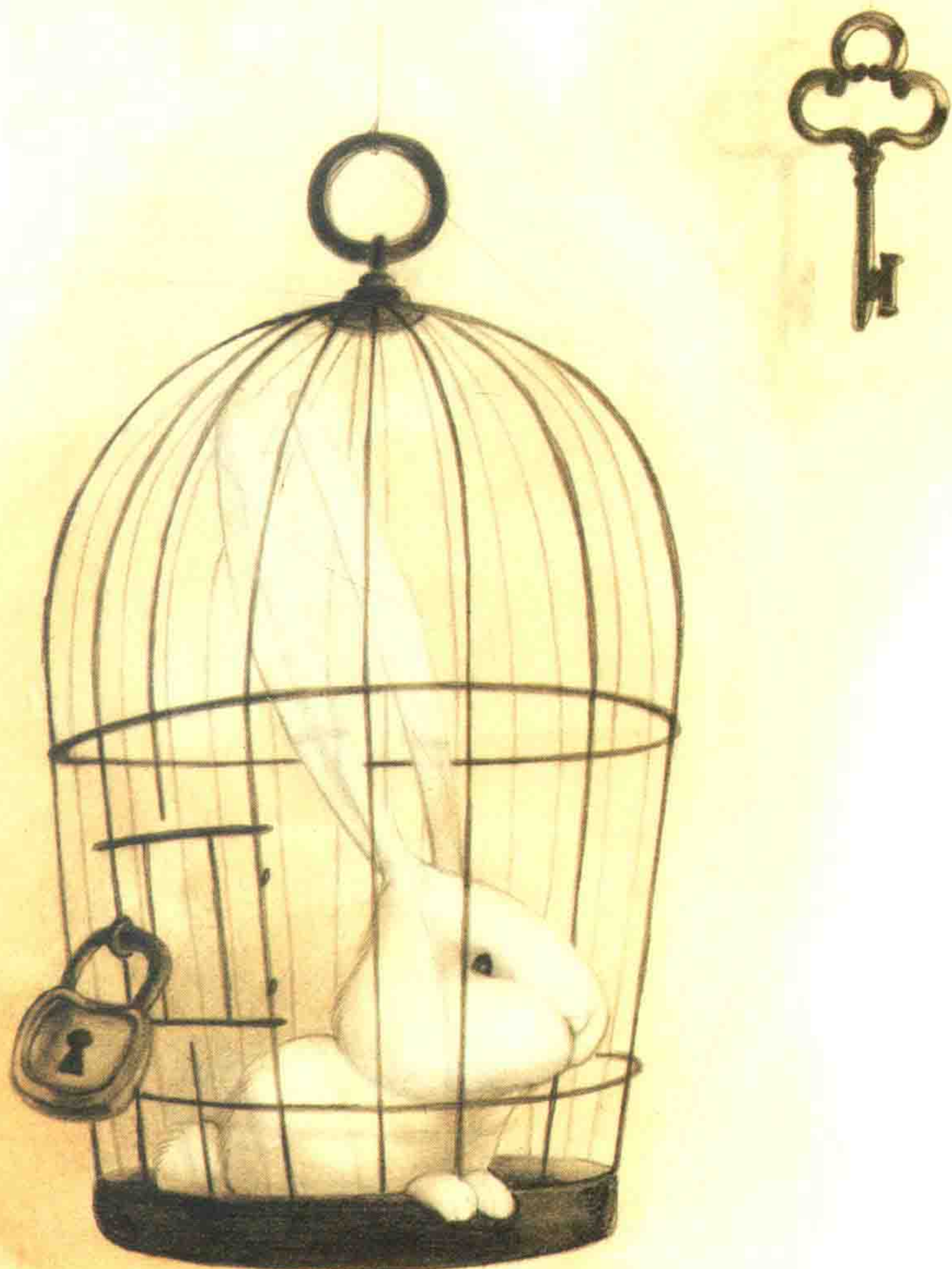
DIRECTEUR



就这样，我在禁闭室里被关了八天。

如果说孤儿院里的日子已经很难熬的话，那么禁闭室简直就是地狱，是个黑暗又冰冷的地狱。





一小堆潮湿的稻草就是我的床，里面爬满了小虫，还散发着刺鼻的臭味。

外面，我听到其他孩子在院子里跑来跑去，我能想象他们在食堂、洗衣池和仓库间来来回回地穿梭。

在禁闭室里面，与我相伴的只有老鼠，而它们却想要偷走我那块变了质的面包。

在煎熬中度过了漫长的八天，我明白了自由的可贵。

终于，我的救星来了！

“这位是索尔贝里先生，”一天上午，院长向我介绍道，“他是棺材铺的老板，你现在就去给他干活吧！”

“你就是帮我给尸体量量尺寸，”新老板对我说，“作为报酬呢，我会给你提供吃的，晚上让你有个地方睡觉。你只要听我的、手脚麻利点儿、少说话，那么一切都好办。”

